

Preliminary Proposal to Encode the Jenticha Script in ISO/IEC 10646

Anshuman Pandey
 University of Michigan
 Department of History
 Ann Arbor, Michigan, U.S.A.
 pandey@umich.edu

January 25, 2011

1 Introduction

This is a preliminary proposal to encode the Jenticha script in the Universal Character Set (ISO/IEC 10646). Jenticha is used in Sikkim, India, for writing the Sunuwar (Kõits) language. This document provides a description of the writing system, implementation details, a code chart and names list, and a few specimens.

There is another script used in Nepal for writing Sunuwar, which is called ‘Tikamuli’. A preliminary proposal (N3963 L2/10-465R) to encode Tikamuli in the UCS has been submitted by the present author to the Unicode Technical Committee (UTC) and ISO/IEC JTC1/SC2/WG2 for review.

2 Background

2.1 Overview

Jenticha is a script used for writing Sunuwar (ISO 639-3: *suz*), a Tibeto-Burman language of the Kiranti family that is spoken in eastern Nepal and in the state of Sikkim, India. Sunuwar is spoken by forty thousand persons in Nepal. It was recognized as an official language of Sikkim in 1996.¹ Jenticha is a recognized script in Sikkim; however, Devanagari is most commonly used for writing Sunuwar.

Sunuwar (सुनुवार *sunuvāra*), alternately spelled ‘Sunwar’, is also known by the name ‘Mukhiya’ (मुखिया *mukhiyā*). Both are Nepali exonyms for the language and its speakers. The autonym is कौइच *kōica*, which is normalized as ‘Kõits’. The language is called कौइच लो *kōica lo* ‘Kõits Lo’ or किराँती-कौइच *kirāñī-kōica* ‘Kiranti-Kõits’. The name ‘Kõits’ is also romanized as ‘Koinch’, ‘Koincha’, ‘Koints’, etc.

The script was developed by Krishna Bahadur Jenticha (1926–1991) in 1942.² It is known indigenously as जैःतिच ब्रेःसे *jētica brese*, ‘Jenticha Brese’. The script is also called कौइच ब्रेःसे *kōica brese* ‘Kõits Brese’, or the ‘Kõits script’; ‘brese’, or script, is also romanized as ‘brehs’, ie. ‘Koinch Brehs’. The script is referred to here as ‘Jenticha’. It has no genetic relationship to other writing systems. However, some of its letters resemble those of other scripts, such as Limbu and Latin.

¹ Data for Sunuwar is absent from the 2001 Census of India. ² The name ‘Karna Bahadur Jenticha’ is used in some sources.

2.2 Development

There are two major phases in the development of Jenticha. The earliest script developed by K. B. Jenticha is a pure alphabet. The modern script is a revision of the original and differs from its predecessor in structure, letter forms, and character repertoire. Modern Jenticha possesses features of an alphasyllabic script, namely that each consonant letter has an inherent vowel.

2.3 Usage

Jenticha is currently used in writing and print for various purposes:

- *Educational Materials* Primary educational materials for teaching Sunuwar and Jenticha are published by Kōica Bu in Sikkim. Examples of script primers are $\text{ཁྱེད་ཀྱི་ལྷན་ཁྲིམས་ཀྱི་ལྷན་ཁྲིམས་}$ *Kirāñi-Kōica Blesethekā* (2003) and $\text{ཁྱེད་ཀྱི་ལྷན་ཁྲིམས་ཀྱི་ལྷན་ཁྲིམས་}$ *Kōicā The:si Khyōpat* (2004); see Figure 6. The Department of Education of the Government of Sikkim is planning to prepare textbooks in the script for primary-level education.
- *Literary Works* Anthologies of Sunuwar poetry are printed in the script.
- *Historical Records* Histories of the Sunuwar communities, known as *vaṃśāvalī*, were written in Jenticha beginning in the 1940s.
- *Newspapers* A Sunuwar (‘Mukhiya’) edition of the *Sikkim Herald* ($\text{འཕྲིན་ལུགས་ཀྱི་ལྷན་ཁྲིམས་}$) is produced in Jenticha. The newspaper was first published in April 2002 and maintains an active circulation.³ The first edition was hand-written by Lāl-Śyāmkārelu Rāpacā, with subsequent editions written by Balarām Sunuwār (see Figure 4). More recent editions are printed in digitized type (see Figure 5).
- *Linguistic Works* Grammars of Sunuwar use the script, eg. *Elementary Grammar of Kiranti-Sunuwar* by Kamalādevī Nāvacā-Mukhiyā, Raghuvīra Rujicā-Mukhiya, and Lāla Rāpacā (Sikkim: Kōica Bu, 2003).
- *Government Records* Proceedings of the Sikkim legislative assembly are translated into Sunuwar using the script.
- *Academic Works* The script is used in several scholarly works on the Sunuwar language and it is also the focus of scholarly attention (cf. Rāpacā 2009).
- *Ephemera* The Sikkim Sunuwar Mukhia Koinchbu (SSMK) produces and distributes calendars using Jenticha (see Figure 13 and 14).
- *Digital Resources* Jenticha has been adapted for use in digital media. A digitized font for the script named ‘Kirat1’ was developed by Shyan Kirat Rai. It is based upon a non-Unicode encoding and is mapped to Latin letters. The font is used for publishing the *Sikkim Herald* (see Figure 5) and by Rāpacā in the charts and examples shown in figures 7–9. Another effort is the Jenticha font used in this document. This font was designed by the present author and will be further developed to support the Unicode implementation for Jenticha.

³ Lāl-Śyāmkārelu Rāpacā, personal correspondence, November 2010.

3 Implementation Details

3.1 Script

The script is assigned the name ‘Jenticha’. It is also called ‘Koints Brese’. The proposed characters are intended for representing historical and current forms of Jenticha. The set consists of 44 characters: 6 vowel letters, 25 consonant letters, 3 signs, and 10 digits. A code chart and names list is given in Figure 1.

3.2 Structure

Modern Jenticha is an alphabetic writing system with alphasyllabic features. The early version of the script is a pure alphabet. Both forms of the script are written from left to right. Jenticha should be implemented according to the *virāma* model used for Brahmi-based scripts. This encoding model offers the most appropriate methods for representing consonant conjuncts written in the script.

3.3 Vowels

Vowels are represented using individual letters, of which there are six:

᳚	JENTICHA LETTER A	/ə/	अ	᳚	JENTICHA LETTER U	/u/	उ
᳛	JENTICHA LETTER AA	/a/	आ	᳛	JENTICHA LETTER E	/e/	ए
᳜	JENTICHA LETTER I	/i/	इ	᳜	JENTICHA LETTER O	/o/	ओ

3.4 Vowel Length

Vowel length is indicated using the sign ◌: GYOSH.

3.5 Diphthongs

The diphthongs of Sunuwar are written as digraphs:

/ai/	᳜᳚	᳚ A + ᳜ I	ऐ	/ui/	᳚᳛	᳚ U + ᳛ I	उइ
/au/	᳚᳛	᳚ A + ᳛ U	औ	/oi/	᳜᳛	᳜ O + ᳛ I	ओइ
/eu/	᳛᳛	᳛ E + ᳛ U	एउ				

3.6 Virāma

The ◌ SANGMILU behaves similar to the ◌ VIRAMA of Devanagari. It is used in modern Jenticha and is not attested in early forms of the script.

3.7 Consonants

There are 25 consonant letters:

𑑖	JENTICHA LETTER KA	/k/	क	𑑖	JENTICHA LETTER PA	/p/	प
𑑗	JENTICHA LETTER KHA	/k ^h /	ख	𑑗	JENTICHA LETTER PHA	/p ^h /	फ
𑑘	JENTICHA LETTER GA	/g/	ग	𑑘	JENTICHA LETTER BA	/b/	ब
𑑙	JENTICHA LETTER NGA	/ŋ/	ङ	𑑙	JENTICHA LETTER MA	/m/	म
𑑚	JENTICHA LETTER GLOTTAL STOP	/ʔ/	ञ	𑑚	JENTICHA LETTER YA	/y/	य
𑑛	JENTICHA LETTER CA	/tʃ/	च	𑑛	JENTICHA LETTER RA	/r/	र
𑑜	JENTICHA LETTER JA	/dʒ/	ज	𑑜	JENTICHA LETTER LA	/l/, [ɭ]	ल
𑑝	JENTICHA LETTER TTA	/t̪/	ट	𑑝	JENTICHA LETTER VA	/v/	व
𑑞	JENTICHA LETTER TTHA	/t̪ ^h /	ठ	𑑞	JENTICHA LETTER SHA	/ʃ/	श, ष
𑑟	JENTICHA LETTER TA	/t/	त	𑑟	JENTICHA LETTER SA	/s/	स
𑑠	JENTICHA LETTER THA	/t̪ ^h /	थ	𑑠	JENTICHA LETTER HA	/h/	ह
𑑡	JENTICHA LETTER DA	/d/	द, ड	𑑡	JENTICHA LETTER HHA	/ɦ/	व्हो, ह्व
𑑢	JENTICHA LETTER NA	/n/	न, ण				

In early Jenticha, consonant letters are purely alphabetic. In modern Jenticha, each consonant letter, except for 𑑚 GLOTTAL STOP, bears the inherent vowel /ə/, which corresponds to the letter 𑑖 A. The inherent vowel is changed by writing a vowel letter after the consonant, eg. 𑑖 *ka*, 𑑖𑑛 *kā*, etc. The inherent vowel is silenced by writing ◌ SANGMILU beneath the consonant, eg. <𑑖 *ka* + ◌> → <𑑖> *k*.

3.8 Consonant Conjuncts

Consonant conjuncts are represented differently in the early and modern forms of Jenticha. In early Jenticha, conjuncts are written as a sequence of consonant letters without VIRAMA or special rendering. In modern Jenticha, conjuncts are represented in two ways:

1. *Visible virāma* The default representation of conjuncts uses a ‘visible *virāma*’ (the ◌ SANGMILU) to mark all vowel-less consonants, eg. 𑑛𑑜 *bla*. The encoded representation is < C_1 + SANGMILU + C_2 >.
2. *Half-Forms* In current orthography, certain consonant letters may be alternately written using half-forms (pre-base forms) when they appear as C_1 in a conjunct:

	REGULAR FORM	DEFAULT BARE FORM	HALF-FORM	DEVANAGARI HALF-FORM
CA	<	<̣	<	च
MA	𑑙	𑑙̣	𑑙	म
SA	𑑟	𑑟̣	𑑟	स

The encoded representation for half-forms is < C_1 + SANGMILU + ◌ ZWJ + C_2 >. These use of ZERO WIDTH JOINER permits conjuncts to appear in plain text with both ‘visible *virāma*’ and pre-base forms.

In current orthography, the letter 𑑛 RA has contextual forms when it occurs in conjuncts:

- (a) *Conjunct Initial* The default behavior for RA as C_1 is with visible *virāma*: 𑑛< *rca*. The alternate is the form ◌ *sangkirs*, which is written above C_2 : ◌ *rca*. It corresponds to *repha* in Devanagari. The encoded representation for *sangkirs* is <RA + SANGMILU + ◌ ZWJ + C_2 >.

3.17 Character Properties

```

11C00;JENTICHA LETTER A;Lo;0;L;;;;N;;;;;
11C01;JENTICHA LETTER AA;Lo;0;L;;;;N;;;;;
11C02;JENTICHA LETTER I;Lo;0;L;;;;N;;;;;
11C03;JENTICHA LETTER U;Lo;0;L;;;;N;;;;;
11C04;JENTICHA LETTER E;Lo;0;L;;;;N;;;;;
11C05;JENTICHA LETTER O;Lo;0;L;;;;N;;;;;
11C06;JENTICHA LETTER KA;Lo;0;L;;;;N;;;;;
11C07;JENTICHA LETTER KHA;Lo;0;L;;;;N;;;;;
11C08;JENTICHA LETTER GA;Lo;0;L;;;;N;;;;;
11C09;JENTICHA LETTER NGA;Lo;0;L;;;;N;;;;;
11C0A;JENTICHA LETTER CA;Lo;0;L;;;;N;;;;;
11C0B;JENTICHA LETTER JA;Lo;0;L;;;;N;;;;;
11C0C;JENTICHA LETTER TTA;Lo;0;L;;;;N;;;;;
11C0D;JENTICHA LETTER TTHA;Lo;0;L;;;;N;;;;;
11C0E;JENTICHA LETTER TA;Lo;0;L;;;;N;;;;;
11C0F;JENTICHA LETTER THA;Lo;0;L;;;;N;;;;;
11C10;JENTICHA LETTER DA;Lo;0;L;;;;N;;;;;
11C11;JENTICHA LETTER NA;Lo;0;L;;;;N;;;;;
11C12;JENTICHA LETTER PA;Lo;0;L;;;;N;;;;;
11C13;JENTICHA LETTER PHA;Lo;0;L;;;;N;;;;;
11C14;JENTICHA LETTER BA;Lo;0;L;;;;N;;;;;
11C15;JENTICHA LETTER MA;Lo;0;L;;;;N;;;;;
11C16;JENTICHA LETTER YA;Lo;0;L;;;;N;;;;;
11C17;JENTICHA LETTER RA;Lo;0;L;;;;N;;;;;
11C18;JENTICHA LETTER LA;Lo;0;L;;;;N;;;;;
11C19;JENTICHA LETTER VA;Lo;0;L;;;;N;;;;;
11C1A;JENTICHA LETTER SHA;Lo;0;L;;;;N;;;;;
11C1B;JENTICHA LETTER SA;Lo;0;L;;;;N;;;;;
11C1C;JENTICHA LETTER HA;Lo;0;L;;;;N;;;;;
11C1D;JENTICHA LETTER HHA;Lo;0;L;;;;N;;;;;
11C1E;JENTICHA LETTER GLOTTAL STOP;Lo;0;L;;;;N;;;;;
11C1F;JENTICHA SIGN SANGMILU;Mn;9;NSM;;;;N;;;;;
11C20;JENTICHA SIGN TASLATHENK;Mn;0;NSM;;;;N;;;;;
11C21;JENTICHA SIGN GYOSH;Mc;0;L;;;;N;;;;;
11C26;JENTICHA DIGIT ZERO;Nd;0;L;0;0;0;N;;;;;
11C27;JENTICHA DIGIT ONE;Nd;0;L;1;1;1;N;;;;;
11C28;JENTICHA DIGIT TWO;Nd;0;L;2;2;2;N;;;;;
11C29;JENTICHA DIGIT THREE;Nd;0;L;3;3;3;N;;;;;
11C2A;JENTICHA DIGIT FOUR;Nd;0;L;4;4;4;N;;;;;
11C2B;JENTICHA DIGIT FIVE;Nd;0;L;5;5;5;N;;;;;
11C2C;JENTICHA DIGIT SIX;Nd;0;L;6;6;6;N;;;;;
11C2D;JENTICHA DIGIT SEVEN;Nd;0;L;7;7;7;N;;;;;
11C2E;JENTICHA DIGIT EIGHT;Nd;0;L;8;8;8;N;;;;;
11C2F;JENTICHA DIGIT NINE;Nd;0;L;9;9;9;N;;;;;

```

3.18 ‘Confusable’ Characters

Below is a basic list of Jenticha characters that are ‘confusable’ with those encoded in other script blocks:

```

11C01 JENTICHA LETTER AA ; 1900 LIMBU VOWEL-CARRIER LETTER
11C05 JENTICHA LETTER O ; 004F LATIN CAPITAL LETTER O
11C0C JENTICHA LETTER TTA ; 1916 LIMBU LETTER RA
11C0D JENTICHA LETTER TTHA ; 190F LIMBU LETTER NA
11C0F JENTICHA LETTER THA ; 190C LIMBU LETTER THA
11C13 JENTICHA LETTER PHA ; 03B1 GREEK SMALL LETTER ALPHA
11C1B JENTICHA LETTER SA ; 1919 LIMBU LETTER SHA
11C1F JENTICHA SIGN SANGMILU ; 0332 COMBINING LOW LINE
11C21 JENTICHA SIGN GYOSH ; 0903 DEVANAGARI SIGN VISARGA

```

11C27 JENTICHA DIGIT ONE ; 0964 DEVANAGARI DANDA
 11C2E JENTICHA DIGIT EIGHT ; 0058 LATIN CAPITAL LETTER X

4 References

- Borchers, Dörte. 2008. *A Grammar of Sunwar: Descriptive Grammar, Paradigms, Texts and Glossary*. Tibetan Studies Library; Languages of the Greater Himalayan Region, vol. 5/7. Leiden: Brill.
- kiratsunuwar.org.np. (n.d.) “Summary of K. B. Sunuwar”. Written by Shankar Sunuwar. Source: Purna Bahadur Sunuwar. http://kiratsunuwar.org.np/index.php?option=com_content&view=article&id=8:summary-of-kb-sunuwar&catid=3:articles&Itemid=19. Accessed January 2011.
- Mukhia, Kamaladevi, and Raghbir Mukhia, and Lal Rapaca. 2004. *ཁོ་འཕྲིན་གྱི་ལོ་རྒྱུས་ལྟོན་པའི་ལོ་རྒྱུས་ལྟོན་པའི་ལོ་རྒྱུས་* [= *Elementary Reader of Sunuwar*]. 1st ed. Sikkim: Kōica Bu.
- Pandey, Anshuman. 2011. “Preliminary Proposal to Encode the Tikamuli Script in ISO/IEC 10646” (N3963 L2/10-465R). January 25, 2011. <http://std.dkuug.dk/JTC1/SC2/WG2/docs/n3963.pdf>
- रापचा, लाल-श्याँकारेलु [Rāpacā, Lāl-Śyāmkārelu]. 2009. नेपालको आदिवासी किराँती जाति सेरोफेरो : ओल्लो, माझ र पल्लो किराँत. काठमाडौं : किरांतविज्ञान अध्ययन संस्थान.
- Subba, Jash Raj. 2008. *The Evolution of Man and the Modern Society in Mountainous Sikkim*. Delhi: Gyan Publishing House.

5 Acknowledgments

I would like to extend my gratitude to Lāl-Śyāmkārelu Rāpacā of Kathmandu for providing details about the history and orthography of the Jenticha script. I would also like to thank Krishna B. Sunuwar of Kathmandu for information about the scripts used for writing Sunuwar in Sikkim and Nepal.

	11C0	11C1	11C2
0	𑌀 11C00	𑌁 11C10	𑌂 11C20
1	𑌃 11C01	𑌄 11C11	𑌅 11C21
2	𑌆 11C02	𑌇 11C12	
3	𑌈 11C03	𑌉 11C13	
4	𑌊 11C04	𑌋 11C14	
5	𑌌 11C05	𑌍 11C15	
6	𑌎 11C06	𑌏 11C16	𑌐 11C26
7	𑌑 11C07	𑌒 11C17	𑌓 11C27
8	𑌔 11C08	𑌕 11C18	𑌖 11C28
9	𑌘 11C09	𑌙 11C19	𑌚 11C29
A	𑌜 11C0A	𑌝 11C1A	𑌞 11C2A
B	𑌟 11C0B	𑌠 11C1B	𑌡 11C2B
C	𑌣 11C0C	𑌤 11C1C	𑌥 11C2C
D	𑌨 11C0D	𑌩 11C1D	𑌪 11C2D
E	𑌮 11C0E	𑌯 11C1E	𑌰 11C2E
F	𑌴 11C0F	𑌵 11C1F	𑌶 11C2F

Vowels

- 11C00 𑌀 JENTICHA LETTER A
- 11C01 𑌃 JENTICHA LETTER AA
- 11C02 𑌆 JENTICHA LETTER I
- 11C03 𑌈 JENTICHA LETTER U
- 11C04 𑌊 JENTICHA LETTER E
- 11C05 𑌌 O JENTICHA LETTER O

Consonants

- 11C06 𑌎 JENTICHA LETTER KA
- 11C07 𑌑 JENTICHA LETTER KHA
- 11C08 𑌔 JENTICHA LETTER GA
- 11C09 𑌘 JENTICHA LETTER NGA
- 11C0A 𑌜 JENTICHA LETTER CA
- 11C0B 𑌟 JENTICHA LETTER JA
- 11C0C 𑌣 JENTICHA LETTER TTA
- 11C0D 𑌨 JENTICHA LETTER TTHA
- 11C0E 𑌮 JENTICHA LETTER TA
- 11C0F 𑌴 JENTICHA LETTER THA
- 11C10 𑌁 JENTICHA LETTER DA
- 11C11 𑌄 JENTICHA LETTER NA
- 11C12 𑌇 JENTICHA LETTER PA
- 11C13 𑌉 JENTICHA LETTER PHA
- 11C14 𑌋 JENTICHA LETTER BA
- 11C15 𑌍 JENTICHA LETTER MA
- 11C16 𑌏 JENTICHA LETTER YA
- 11C17 𑌒 JENTICHA LETTER RA
- 11C18 𑌕 JENTICHA LETTER LA
- 11C19 𑌙 JENTICHA LETTER VA
- 11C1A 𑌝 JENTICHA LETTER SHA
- 11C1B 𑌠 JENTICHA LETTER SA
- 11C1C 𑌤 JENTICHA LETTER HA
- 11C1D 𑌩 JENTICHA LETTER HHA
- 11C1E 𑌯 JENTICHA LETTER GLOTTAL STOP

Various signs

- 11C1F 𑌵 JENTICHA SIGN SANGMILU
= virama, halant
- 11C20 𑌶 JENTICHA SIGN TASLATHENK
= candrabindu
- 11C21 𑌷 JENTICHA SIGN GYOSH
= dirghata

Digits

- 11C26 𑌐 JENTICHA DIGIT ZERO
- 11C27 𑌓 JENTICHA DIGIT ONE
- 11C28 𑌖 JENTICHA DIGIT TWO
- 11C29 𑌚 JENTICHA DIGIT THREE
- 11C2A 𑌞 JENTICHA DIGIT FOUR
- 11C2B 𑌡 JENTICHA DIGIT FIVE
- 11C2C 𑌥 JENTICHA DIGIT SIX
- 11C2D 𑌪 JENTICHA DIGIT SEVEN
- 11C2E 𑌰 JENTICHA DIGIT EIGHT
- 11C2F 𑌶 JENTICHA DIGIT NINE

Figure 1: Tentative code chart and nameslist for Jenticha.



Figure 2: Krishna Bahadur Jenticha (Sunuwar), the inventor of the Jenticha script (from kirat-sunuwar.org.np).

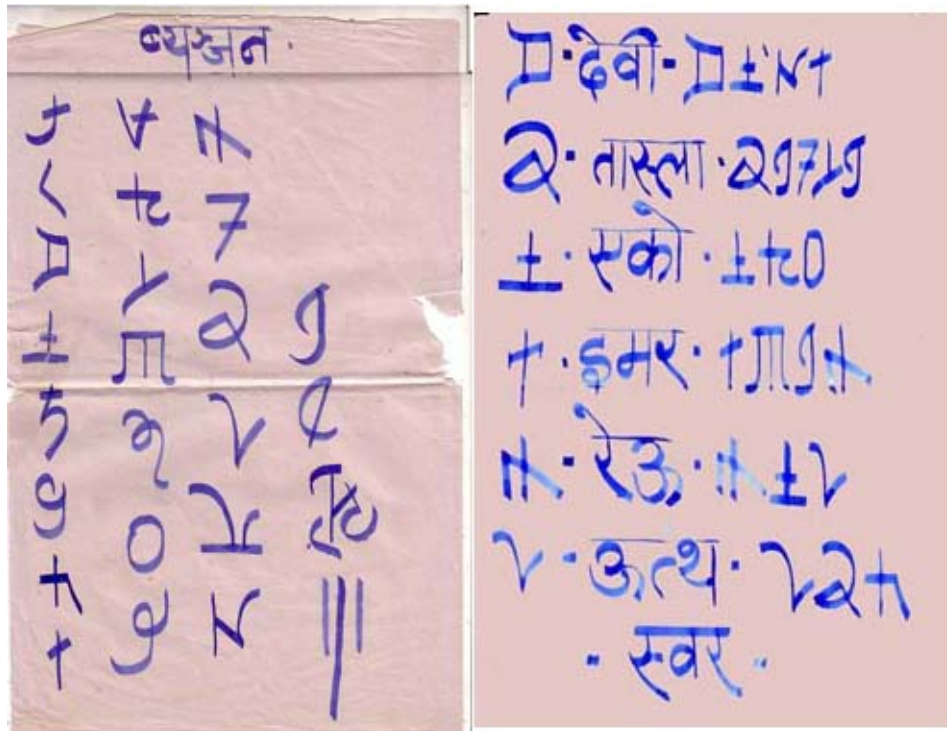


Figure 3: Early Jenticha letterforms (from kiratsunuwar.org.np).



Figure 6: Excerpt from the *Elementary Reader of Sunuwar* showing example words beginning with LA and N VA (from Mukhia, Mukhia, and Rapaca 2004: 40).

किराँती-काँइच ब्रे:स (जै:तिचा लिपि) को मोडिफाइड र रिफमड भर्सन नमूना
ट्रान्सलिटरेशन सहित

Consonants व्यन्जन वर्ण

क	ख	ग	ङ	च
/k,क/	/kʰ,ख/	/g,ग/	/ŋ,ङ/	/t,च/
क		ज		
/c,क/		/dʒ,ज/		
ट		ड		
/ʈ,ट/		/ʈʰ,ड/		
त	थ	द	न	
/t,त/	/tʰ,थ/	/d,द/	/n,न/	
प	फ	ब	म	
/p,प/	/pʰ,फ/	/b,ब/	/m,म/	
र	ल		व	
/r,र/	/l,ल/		/w,व/	
स	श		ह	
/s,स/	/ʃ,श/		/h,ह/	

Vowels स्वर वर्ण

इ	उ
/i,इ/	/u,उ/
	अ
	/ə,अ/
ए	आ
/e,ए/	/ā,आ/

* means optional and /e, ā, i, u/ are also subject to have such lengthening phonetically only and all 6 vowels have nasal differences

(स्रोत: रापचा ई.२००१ए २००२डी)

Figure 7: Consonants and vowels of Jenticha (from Rāpacā 2009: 143).

किराँती-काँइच ब्रे:स (जै:तिचा लिपि) को अङ्क लेखन विधिमा कुनै परिमार्जन नगरिएको सबै भन्दा बायाँ

०	१०३३	sum /sum/ 'zero' शुन्य
१	१०३३	ka /kā/ 'one' एक
२	१०३३११	nizsi /niʒsi/ 'two' दुई
३	१०३३	sAN /sā/ 'three' तीन
४	१०३३	le /le/ 'four' चार
५	१०३३	nga /ŋə/ 'five' पाँच
६	१०३३	raku /raku/ 'six' छ
७	१०३३	tsani /cəni/ 'seven' सात
८	१०३३	sasi /səsi/ 'eight' आठ
९	१०३३	yAN /yā/ 'nine' नौ
१०	१०३३	gau /gəu/ 'ten' दश

Figure 8: Digits of Jenticha (from Rāpacā 2009: 144).

तालिका घ

किराँती-कॉइच ब्रे:समा लेखन नमूना ट्रान्स्लिटरेसन सहित

ललमिच ममिबः
 ललमिच ममिबः
 <ललमिच ममिबः>

गोम तनातन्

gom tənātən

<गोम् तनातन्>

रागीआ ललमिच रवाकलि

rāgiā ləlmits rəwākəli

<रागीआ ललमिच रवाकलि>

रेउम् तुषो यो ममइ

rəum tʊʃo yo məmɪ

<रेउम् तुषो यो ममइ>

फश्यीम् हेमशो यो ममइ

pʰəsɪm hɛmʃo yo məmɪ

<फश्यीम् हेमशो यो ममइ>

नाम की'शो या ममइ

nām k'išo yo məmɪ

<नाम की'शो या ममइ>

गोम तशोनु

gom təʃonu

<गोम् तशोनु>

मेको ललमिच रवा

meko ləlmits rəwā

<मेको ललमिच रवा>

बोइस्शोन् बाअबः

boisʃon bāʔbə

<बोइस्शोन् बाअबः>

सी'शोन् बाअबः

s'išon bāʔbə

<सी'शोन् बाअबः>

का पाचआ ची'बपिकी

kā pāts ā ts'ibpiki

<का पाचआ ची'बपिकी>

मेकेन् बेर्नमी

meken bərnimi

<मेकेन् बेर्नमी>

मेकेन् नेर्नमी

meken nā thernimi

<मेकेन् ना थेर्नमी>

मेकेन् ड्ज'ुनिमी

meken dz'unimi

<मेकेन् जू'निमी>

मिनु

minu

<मिनु>

कुम्शो पश्या शयील् पाइनिमी

kumʃo pəʃyā ʃyil pāinimi

<कुम्शो पश्या शयील् पाइनिमी>

श्यङ् मेको रागीन्आ

ʃyɛŋ meko rāgin ā

<श्यङ् मेको रागीन्आ>

वेक् पाचआ

wek pāts ā

<वेक् पाचआ>

त्स'िब अंकलि

ts'ib ānkəli

<ची:बआन्कलि>

आँके रागीमि गेनाइयो ललमिच ममिबः

āke rāgimi genāiyo ləlmits məmibə

<आँके रागीमि गेनाइयो ललमिच ममिबः>

(Source: Rapacha (2001a: 24))

Figure 9: Sunuwar phrases given in Jenticha, Latin, and Devanagari transliteration (adapted from Rāpacā 2009: 145–146).

Sunwar	Deva nā- garī	Roman	Sunwar	Deva- nāgarī	Roman/ Arabic
၂	अ	a	၂	उ ऊ	u, ū
၃	ब	b	၃	व	v
၄	च	c	၄	ळो	vho
၅	द	d	၅	य	y
၆	ए	e, e	၆	०	0
၇	ग	g	၇	१	1
၈	ह	h	၈	२	2
၉	इ ई	i, ī	၉	३	3
၁၀	ज	j	၁၀	४	4
၁၁	क	k	၁၁	५	5
၁၂	ल	l	၁၂	६	6
၁၃	म	m	၁၃	၇	7
၁၄	न	n	၁၄	၈	8
၁၅	ओ	o	၁၅	၉	9
၁၆	प	p	၁၆	၁၀	10
၁၇	र ड	r, ḍ			
၁၈	स	s			
၁၉	त ट	t, ṭ			

Figure 10: A chart of Jenticha (from Borchers 2008: 47).



Figure 13: An excerpt from a 2009 wall calendar in Jenticha published by the Sikkim Sunuwar Mukhia Koinchbu.



Figure 14: An excerpt from a 2010 wall calendar in Jenticha published by the Sikkim Sunuwar Mukhia Koinchbu.